Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 06.08.2024 14:17:23
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "АКАДЕМИЧЕСКИЙ"
Прикладная лингвистика и новые информационные технологии

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план ФИЯ-м24ТПз(2г6м)
Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 144
в том числе:
аудиторные занятия 20
самостоятельная работа 124

Виды контроля в семестрах:
экзамены 3
зачеты 2

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**2(1.2)**		**3(2.1)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лабораторные	8	8	12	12	20	20
В том числе инт.	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	8	8	12	12	20	20
Контактная работа	8	8	12	12	20	20
Сам. работа	64	64	60	60	124	124
Итого	72	72	72	72	144	144

Программу составил(и):

Макеева Елена Юрьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Прикладная лингвистика и новые информационные технологии

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"
утвержденного Учёным советом СГСПУ от 26.04.2024 протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 25.06.2024 г. № 11
Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП

_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: дать обучающимся общее представление о современном состоянии прикладной лингвистики и обеспечить формирование практических навыков использования информационных технологий в исследовании языка для обеспечения комплексной и качественной подготовки обучающихся к переводческой и научно-исследовательской деятельности и формирование у них общепрофессиональных компетенций согласно ФГОС ВО.

Задачи изучения дисциплины: познакомить обучающихся с современным понятийным аппаратом, терминологией, современными подходами, методами и инструментарием, технологиями в области прикладной лингвистики и информационных технологий в России и за рубежом, лингвистическим обеспечением различных компьютерных систем (автоматической обработки языка и речи, информационно-поисковых, экспертных систем, лексикографических, систем машинного перевода и др.); объяснить взаимосвязь и взаимодействие теоретической и прикладной лингвистики, а также других смежных наук и направлений; развить умения применять полученные знания на практике, познакомить обучающихся с возможностями компьютера и телекоммуникационных сетей в исследовании иностранных языков; сформировать навыки работы с программными средствами и информационными ресурсами лингвистики; сформировать навыки исследовательской работы по анализу языка на базе корпусных данных, а также сформировать у обучающихся навыки, необходимые при использовании компьютерных технологий в проведении лингвистических исследований.

Область профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.О.01

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Информационные технологии для академического и профессионального взаимодействия

Общее языкознание и история лингвистических учений

Методика и методология лингвистического исследования

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Автоматизированные системы в переводе

Письменный перевод

Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию

ОПК-6.1 Использует современные технологии при поиске необходимой информации, её сборе, обработке и интерпретации данных эмпирического исследования в процессе написания научных работ и отчётов разного уровня

Знает: виды информационные технологии, необходимые для работы с эмпирической информацией на разных этапах процесса написания научных работ и отчётов

ОПК-6.2 Применяет различные программные средства для обработки и анализа эмпирического материала, а также представления результатов этого анализа

Использует соответствующие программные средства для обработки и анализа конкретного лингвистического материала

ОПК-6.3 Демонстрирует умения составлять и оформлять научную и отчётную документацию, используя технологии создания, редактирования, сохранения и обработки документов с помощью современных программных средств

Умеет работать с программными десктопными средствами для обработки и анализа текстовой документации

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации

ОПК-7.1 Ориентируется в существующих информационно-поисковых и экспертных системах, определяя их преимущества и недостатки

Знает: доступные информационно-поисковые и экспертные системы, типы электронные словари, машинные переводчики и принципы их работы, пользовательские корпуса текстов, современные облачные среды для переводчиков; современные технологии автоматизации переводческого процесса;

Умеет анализировать и оценивать информационно-поисковые системы, электронные словари, системы машинного и автоматизированного перевода, и иные электронные ресурсы с позиции их эффективного применения в профессиональной деятельности;

ОПК-7.2 Осуществляет работу с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

Умеет использовать компьютер как средство получения, обработки и управления информацией для решения конкретных лингвистических задач

ОПК-7.3 Использует информационно-поисковые системы, экспертные системы и средства автоматизации работы с текстовой информацией при проведении исследования

Владеет: навыками работы в поисковых серверах, электронных библиотеках, корпусах текстов и других хранилищах информации в глобальных компьютерных сетях

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Прикладная лингвистика и сфера ее применения			
1.1	Понятие теоретической и прикладной лингвистики /Лаб/	2	2	0
1.2	Понятие теоретической и прикладной лингвистики /Ср/	2	20	0
1.3	Информационные технологии в обработке текстов /Лаб/	2	2	2

1.4	Информационные технологии в обработке текстов /Ср/	2	22	0
1.5	Информационно-поисковые системы и сеть Интернет /Лаб/	2	4	2
1.6	Информационно-поисковые системы и сеть Интернет /Ср/	2	22	0
	Раздел 2. Электронные ресурсы и информационные технологии в работе переводчика			
2.1	Современная компьютерная лексикография /Лаб/	3	4	0
2.2	Современная компьютерная лексикография /Ср/	3	20	0
2.3	Системы машинного перевода /Лаб/	3	4	2
2.4	Системы машинного перевода /Ср/	3	20	0
2.5	Корпусная лингвистика /Лаб/	3	4	2
2.6	Корпусная лингвистика /Ср/	3	20	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

2 семестр, 4 лабораторных занятий

Раздел 1. Прикладная лингвистика и сфера ее применения

Лабораторное занятие № 1 (2 часа)

Понятие теоретической и прикладной лингвистики

Вопросы и задания:

1. Соотношение прикладной и компьютерной лингвистики.
2. Объект и методы прикладной лингвистики, ее связь другими дисциплинами
3. Язык как знаковая система.
4. Понятие естественного и искусственного языка.
5. Виды искусственных языков.
6. Информация как предмет изучения информатики и кибернетики.
7. Виды информации. Способы кодирования и носители информации. Информационные революции.
8. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта.
9. Что такое лингвистика? Назовите ее разделы. В каком разделе лингвистика имеет дело с информационными технологиями?
10. Можно ли считать синонимами прикладную и компьютерную лингвистику? Аргументируйте свой ответ.
11. Перечислите основные направления компьютерной лингвистики. Расскажите об одном из направлений.
12. Сравните разные определения языка. Выделите в них ключевые слова. Составьте на основе повторяющихся ключевых слов свое определение языка.
13. Подумайте, с естественным или искусственным языком имеет дело компьютерная лингвистика?
14. Какие виды естественных и искусственных языков вам известны? Приведите примеры естественных и искусственных языков разных видов.
15. Что такое знак? В чем различие между знаками языка и знаками речи?
16. Сопоставьте разные определения информации. Какое из определений, на ваш взгляд, лучше всего подходит к лингвистике?
17. Сравните свойства информации, выделяемые в разных источниках.
18. Как соотносятся информация, сообщение и данные?
19. Подготовка к выполнению самостоятельной работы по лингвистическому анализу.

Лабораторное занятие № 2 (2 часа)

Информационные технологии в обработке текстов

Вопросы и заадния:

1. Понятие информационных технологий в лингвистике.
2. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике
3. Текстовые процессоры. Обработка текста в редакторах разных типов
4. Ввод печатного текста в компьютер. Распознавание текста с помощью OCR-программ. История вопроса
5. Автоматический анализ и синтез звучащей речи.
6. Понятие автоматического аннотирования и реферирования текста.
7. Виды рефератов.
8. Примеры систем автоматического аннотирования.
9. Назовите основные этапы развития информационных технологий.
10. В чем ученые видят будущее информационных технологий? Что вы думаете по этому поводу?
11. Охарактеризуйте области применения информационных технологий в лингвистике
12. Каковы свойства алгоритмов? Что такое задача и правило? Как эти понятия связаны с алгоритмом?
13. Автоматический анализ и синтез текста
14. Подготовка к выполнению лабораторной работы по лингвистическому моделированию.
15. В каких сферах ограничениями пословного распознавания звучащей речи можно пренебречь? Для каких сфер эти ограничения будут принципиально важными?
16. Какие артикуляционные признаки звуков вам известны? Представители каких профессий должны быть задействованы в создании сложных систем анализа звучащей речи?
17. Опишите этапы составления реферата текста.
18. Изучите справочную литературу и данные поисковиков и представьте системы автоматического реферирования и аннотирования текстов.
19. Какие задачи являются перспективными для систем автоматического реферирования и аннотирования текстов?
20. Подготовка к выполнению самостоятельной работы по машинному аннотированию и реферированию.

Лабораторные занятия № 3-4 (4 часа)

Информационно-поисковые системы и сеть Интернет

Вопросы и задания:

1. Основные понятия и определения, связанные с компьютерными сетями.
2. Физическая передающая среда КС. Классификация сетей.
3. Операционные системы. Служебные программы.
4. История создания поисковых систем.
5. Вида поиска. Методы поиска (адресный, семантический, документальный, фактографический). Запрос и объект запроса.
6. Поиск по типу и области информации (новости, рисунки, каты, блоги, видео, экономические данные и т.д.)
7. Способы и основные принципы повышения эффективности поиска в Интернете. Принципы лингвистического поиска.
8. Автоматическое аннотирование поисковых запросов
9. Оценка эффективности (точность, полнота, выпадение)
10. Технология работы в глобальной сети Интернет, особенности использования ресурсов Интернет для профессиональной деятельности лингвиста.
11. Основные понятия компьютерной безопасности. Методы защиты информации
12. Информационно-поисковые системы. Понятие информационно-поисковой системы.
13. Виды поисковых средств в Интернете.
14. Характеристика поисковой системы Интернета
15. Особые приёмы поиска документов: формирование сложных поисковых запросов, использование истории и фильтров.
16. Метаданные документов и сайтов в Интернете.
17. Ресурсы образовательных, научных и других организаций и учреждений. Электронные библиотеки.
18. Компьютерный словарь как информационно-поисковая система.
19. Подготовка к выполнению самостоятельной работы по лингвистичекому поиску в сети Интернет.

3 семестр, 6 практических занятий

Раздел 2. Электронные ресурсы и информационные технологии в работе переводчика

Лабораторные занятия № 1-2 (4 часа)

Современная компьютерная лексикография

Вопросы и задания:

1. Лексикография как раздел лингвистики.
2. Теоретические и практические аспекты лексикографических исследований.
3. Общая типология словарей.
4. Типы информации для разных типов словарей.
5. Лексикография в условиях дигитализации.
6. История развития компьютерной лексикографии
7. Опишите существующие электронные словари, охарактеризуйте их место в инструментарии переводчика, а также особенности автоматических словарей разных типов.
8. Основные проблемы и направления развития компьютерной лексикографии.
9. Типы информации для компьютерных словарей.
10. Лексикографическое описание в структуре электронного словаря
11. Гиперссылка как элемент современного Интернет-словаря
12. Одноязычные и двуязычные (переводные) словари. Лингвистические словари. Толковые словари. Словари сочетаемости. Прочие типы словарей.
13. Различные типы словарей в работе переводчика: практические аспекты
14. Подготовка к выполнению самостоятельной работы по компьютерной лексикографии.

Лабораторные занятия № 3-4 (4 часа)

Системы машинного перевода

Вопросы и задания:

1. Машинный перевод: Понятие перевода и машинного перевода. Особенности. Сфера применения.
2. Анализ алгоритмов работы систем машинного перевода
3. Стратегии машинного перевода: пословный перевод, перевод с использованием трансфера, с использованием интерлингвы, перевод, основанный на глубинном лингвистическом анализе, память переводов.
4. Этапы морфологического, синтаксического, семантического анализа исходного текста. Синтез текста на переводном языке: семантическое представление текста, построение синтаксических структур, морфологический синтез.
5. Структура лингвистической базы знаний систем машинного перевода: лингвистическая база данных и лингвистический процессор.
6. Проблемы на морфологическом и синтаксическом уровнях. Формальные и содержательные несоответствия близкородственных и неблизкородственных языков. Пути решения проблем. Проблемы машинного перевода на семантическом и прагматическом уровнях. Учет контекста и экстралингвистических факторов при разрешении полисемии. Варианты решения семантических сложностей и повышения качества машинного перевода.
7. Развитие машинного перевода в США и России. История развития машинного перевода.
8. Достоинства и недостатки стратегии прямого машинного перевода. Достоинства и недостатки стратегии машинного перевода через язык-посредник.
9. Достоинства и недостатки статистического машинного перевода. Обзор существующих систем автоматического и автоматизированного перевода. Системы машинного перевода, основанные на правилах и на примерах.
10. Специфика человеко-машинного перевода. Формы взаимодействия компьютера и человека при автоматическом и автоматизированном переводе.
11. Сферы применения машинного перевода.
12. Подготовка к выполнению самостоятельной работы по машинному переводу.

Лабораторные занятия № 5-6 (4 часа)

Корпусная лингвистика

Вопросы и задания:

1. Корпусная лингвистика. Понятие лингвистического корпуса.
2. Типология корпусов. Устный и письменный корпус.
3. Применение корпусов в лингвистических исследованиях.
4. Традиционная и корпусная лингвистика.
5. Основные задачи и направления корпусной лингвистики.
6. Репрезентативность корпуса.
7. Параллельные корпусы.
8. Национальные корпуса текстов (НРКЯ, BNC, COCA)
9. История создания лингвистических корпусов. Основные характеристики корпусов. Классификация корпусов по различным основаниям. Особые типы корпусов. Параллельные корпусы.
10. Предварительные работы по созданию корпуса. Проектирование и технологический процесс создания корпуса, отбор источников. Критерии отбора.
11. Основные процедуры обработки естественного языка: токенизация, лемматизация, стемминг, парсинг.
12. Понятие разметки. Средства разметки корпусов. Лингвистическая разметка. Экстралингвистическая разметка.
13. Применение корпусов для решения различных исследовательских задач.
14. Подготовка к выполнению самостоятельной работы по работе с корпусами текстов.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Понятие теоретической и прикладной лингвистики	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий разного типа в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184 с предоставлением ответа в электронной форме и конспекта теоретического материала	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах
2	Информационные технологии в обработке текстов	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий разного типа в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184 с предоставлением ответа в электронной форме и конспекта теоретического материала	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах
3	Информационно-поисковые системы и сеть Интернет	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий разного типа в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184 с предоставлением ответа в электронной форме и конспекта теоретического материала	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах
4	Современная компьютерная лексикография	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий разного типа в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184 с предоставлением ответа в электронной форме и конспекта теоретического материала	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах
5	Системы машинного перевода	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий разного типа в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184 с предоставлением ответа в электронной форме и конспекта теоретического материала	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах
6	Корпусная лингвистика	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий разного типа в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184 с предоставлением ответа в электронной форме и конспекта теоретического материала	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Понятие теоретической и прикладной лингвистики	Изучение и конспектирование дополнительной литературы Работа со справочными материалами (ЭБС, словарями, энциклопедиями, базами данных)	Предоставление реферата в электронной / бумажной форме
2	Информационные технологии в обработке текстов	Изучение и конспектирование дополнительной литературы	Предоставление реферата в электронной / бумажной форме

		Работа со справочными материалами (ЭБС, словарями, энциклопедиями, базами данных)	
3	Системы машинного перевода	Изучение и конспектирование дополнительной литературы для составления сравнительного обзора существующих систем автоматического и автоматизированного перевода: достоинства и недостатки (пара систем на выбор)	Предоставление результатов работы в электронной / бумажной форме: реферат + прямой и обратный перевод текстов разной тематики, таблица сравнительного анализа с конкретизацией переводческих ошибок подсчёт эффективности по формуле
4	Корпусная лингвистика	Поисковая работа с корпусами BNC, COCA, Национальным корпусом русского языка для пополнения базы эмпирического материала по теме магистерской диссертации	Предоставление результатов работы в электронной / бумажной форме: описание алгоритма создания запросов в корпусе, выгруженная из корпусов база примеров (не менее 25) с описанием источника

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Гуслякова А.В.	Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675	М.: МПГУ, 2016

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Захаров В.П.	Корпусная лингвистика: учебник/ Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753	Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011
Л2.2	Щипицина Л. Ю.	Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие Режим доступа: https://rucont.ru/efd/244770	М.: ФЛИНТА, 2013

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «Руконт»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, лабораторных занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Учебная лаборатория-медиатека. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование, Ноутбук-14шт. (с функцией лингафонного кабинета), Наушники-13шт.
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.

Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.

Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Прикладная лингвистика и новые информационные технологии»

Курс 1 Семестр 2

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Прикладная лингвистика и сфера ее применения»			
1	Аудиторная работа	6	18
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	30	45
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	4	7
Контрольное мероприятие по разделу		10	15
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация		6	15
	Итого:	**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Прикладная лингвистика и сфера ее применения»			
1	Аудиторная работа	По каждой теме (всего 3): Написание конспекта по теме лабораторного занятия из обязательной литературы: 1 балл – законспектировано не менее 50% материала по теме; 2 балла – законспектировано 60-70% материала; 3 балла – законспектировано 80-100 % обязательного материала Участие в обсуждениях по указанным вопросам (3 лабораторных занятия): 1 балл – удовлетворительное знание изученных тем: обучающийся дает ответы на уровне воспроизведения, недостаточно полные и развернутые, допускает ошибки 2 балла – хорошее знание изученных тем: обучающийся демонстрирует понимание материала, способен объяснить сущность рассматриваемого явления 3 балла – обучающийся демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, обладает системой знаний Итого – максимум 18 баллов	Темы: 1. Понятие теоретической и прикладной лингвистики 2. Информационные технологии в обработке текстов 3. Информационно-поисковые системы и сеть Интернет Образовательные результаты: Знает: виды информационные технологии, необходимые для работы с эмпирической информацией на разных этапах процесса написания научных работ и отчётов; Знает: доступные информационно-поисковые и экспертные системы, типы электронных словарей.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение лабораторной работы и обязательной самостоятельной работы разного типа в LMS Moodle (прохождение электронной лекции, заполнения глоссария, работа в совместном облачном файле, составление информационной базы данных и т.п.) https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184 по каждой из тем: 40-45 баллов – Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: выполнены все задания модуля, возможны минимальные погрешности; 35-39 баллов – Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков, выполнены все задания, однако возможны	Темы: 1. Понятие теоретической и прикладной лингвистики 2. Информационные технологии в обработке текстов 3. Информационно-поисковые системы и сеть Интернет Образовательные результаты: Умеет использовать компьютер как средство получения, обработки и управления информацией для решения конкретных лингвистических задач;

		погрешности в обработке материала, неточности формулировок, задержки по времени выполнения); 30-34 балла – Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: возможно некорректное выполнение 2-3 заданий (не в полном объёме, не завершённая лекция, допущены ошибки не критического характера)	Умеет анализировать и оценивать информационно-поисковые системы, электронные словари, системы машинного и автоматизированного перевода, и иные электронные ресурсы с позиции их эффективного применения в профессиональной деятельности; Умеет работать с программными десктопными средствами для обработки и анализа текстовой документации
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Предоставление реферата в электронной / бумажной форме по результатам работы с дополнительными источниками (работа по двум темам): 1 балл – законспектировано не менее 50 % дополнительного материала по теме; 2 балла – законспектировано 60-70 % материала; 3 балла – законспектировано 80-100 % материала + дополнительный балл – материал электронного конспекта выполнен безупречно с точки зрения форматирования	Темы: 1. Понятие теоретической и прикладной лингвистики 2. Информационные технологии в обработке текстов Образовательные результаты: Знает: виды информационные технологии, необходимые для работы с эмпирической информацией на разных этапах процесса написания научных работ и отчётов; Знает: доступные информационно-поисковые и экспертные системы, типы электронных словарей.
Контрольное мероприятие по разделу		Прохождение теста в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184 (10-15 баллов)	
Промежуточный контроль (количество баллов)		6-18 баллов по итогам установочных занятий в учебную сессию	
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

Курс 2 Семестр 3

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Электронные ресурсы и информационные технологии в работе переводчика»			
1	Аудиторная работа	6	18
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	30	45
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	4	7
Контрольное мероприятие по разделу		10	15
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация		6	15
	Итого:	**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Электронные ресурсы и информационные технологии в работе переводчика»			
1	Аудиторная работа	По каждой теме (всего 3): Написание конспекта по теме лабораторного занятия из обязательной литературы: 1 балл – законспектировано не менее 50% материала по теме; 2 балла – законспектировано 60-70% материала; 3 балла – законспектировано 80-100 % обязательного материала Участие в обсуждениях по указанным вопросам (3 лабораторных занятия): 1 балл – удовлетворительное знание изученных тем: обучающийся дает ответы на уровне воспроизведения, недостаточно полные и развернутые, допускает ошибки 2 балла – хорошее знание изученных тем: обучающийся демонстрирует понимание материала, способен объяснить сущность рассматриваемого явления 3 балла – обучающийся демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, обладает системой знаний Итого – максимум 18 баллов	Темы: 1. Современная компьютерная лексикография 2. Системы машинного перевода 3. Корпусная лингвистика Образовательные результаты: Знает: виды информационные технологии, необходимые для работы с эмпирической информацией на разных этапах процесса написания научных работ и отчётов; Знает: доступные информационно-поисковые и экспертные системы, типы электронные словари, машинные переводчики и принципы их работы, пользовательские корпуса текстов, современные облачные среды для переводчиков; современные технологии автоматизации переводческого процесса; Владеет: навыками работы в поисковых серверах, электронных библиотеках, корпусах текстов и других хранилищах информации в глобальных компьютерных сетях
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение лабораторной работы и обязательной самостоятельной работы разного типа в LMS Moodle (прохождение электронной лекции, заполнения глоссария, работа в совместном облачном файле, составление информационной базы данных и т.п.) https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184 по каждой из тем: 40-45 баллов – Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: выполнены все задания модуля, возможны минимальные погрешности;	Темы: 1. Современная компьютерная лексикография 2. Системы машинного перевода 3. Корпусная лингвистика Образовательные результаты: Умеет использовать компьютер как средство получения, обработки и управления информацией для решения конкретных лингвистических задач;

		35-39 баллов – Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков, выполнены все задания, однако возможны погрешности в обработке материала, неточности формулировок, задержки по времени выполнения); 30-34 балла – Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: возможно некорректное выполнение 2-3 заданий (не в полном объёме, не завершённая лекция, допущены ошибки не критического характера)	Умеет анализировать и оценивать информационно-поисковые системы, электронные словари, системы машинного и автоматизированного перевода, и иные электронные ресурсы с позиции их эффективного применения в профессиональной деятельности; Использует соответствующие программные средства для обработки и анализа конкретного лингвистического материала
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Тема 1) Предоставление результатов работы в электронной / бумажной форме: реферат + прямой и обратный перевод текстов разной тематики, таблица сравнительного анализа с конкретизацией переводческих ошибок подсчёт эффективности по формуле; Тема 2) Предоставление результатов работы в электронной / бумажной форме: описание алгоритма создания запросов в корпусе, выгруженная из корпусов база примеров (не менее 25) с описанием источника. За работу по каждой теме: проанализирован текст объёмом не менее 300 слов / база примеров по диссертации – не менее 15; 2 балла – проанализирован текст объёмом не менее 400 слов / база примеров по диссертации – не менее 20 с описанием источников; 3 балла – проанализирован текст объёмом не менее 500 слов / база примеров по диссертации – не менее 25 с описанием источников. + дополнительный балл – материалы работы представлены технически безупречно с точки зрения форматирования	Темы: 1. Системы машинного перевода 2. Корпусная лингвистика Образовательные результаты: Знает: доступные информационно-поисковые и экспертные системы, типы электронные словари, машинные переводчики и принципы их работы, пользовательские корпуса текстов, современные облачные среды для переводчиков; современные технологии автоматизации переводческого процесса; Использует соответствующие программные средства для обработки и анализа конкретного лингвистического материала
Контрольное мероприятие по разделу		Прохождение теста в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184 (10-15 баллов)	
Промежуточный контроль (количество баллов)		6-18 баллов по итогам установочных занятий в учебную сессию	
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	